

总主编 周 铭

主编 王 赟 吕 颖 倪 楠

英语美文口袋书

——情感篇


Infinity in the Palm



短小精悍、言简意赅、携带方便，
让您随时随地品味经典



 中国人民大学出版社



Infinity in the Palm

英语美文口袋书

——情感篇

总主编 周 铭
主 编 王 贇 吕 颖 倪 楠

中国人民大学出版社

· 北京 ·



图书在版编目 (CIP) 数据

英语美文口袋书. 情感篇/王赟, 吕颖, 倪楠主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2016.8

ISBN 978-7-300-23205-8

I. ①英… II. ①王…②吕…③倪… III. ①英语-语言读物②散文集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 179267 号

英语美文口袋书——情感篇

总主编 周 铭

主 编 王 赟 吕 颖 倪 楠

Yingyu Meiwen Koudaishu—Qinggan Pian

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 130 mm × 175 mm 32开本

版 次 2016年8月第1版

印 张 5

印 次 2016年8月第1次印刷

字 数 100 000

定 价 23.00元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换



丛书编委

周 铭 王 赟 汪 涟 吕 颖 卢 忱
龚 蓉 王婷婷 荆 瑄 倪 楠

前言

PREFACE

随着现代生活节奏的加快，读书日渐成为一种奢侈。文学典籍浩瀚如烟，然而我们却无暇品读那些历经岁月沉淀的经典。如何选择经典、如何阅读经典成为广大英语爱好者关注的一个问题，为此我们做了专门筛选，编写了这套英语美文口袋书。

本系列口袋书包括情感篇、品行篇、文化篇、生活篇、自然篇五本，每本的选材博采众长，不拘一格，内容不分国度，既从经典中探寻历史的足迹，又从时文里汲取时代的营养；既捕捉名人风采，又抒发生活感悟；既有温情故事，又不乏珠玑论辩。“名人风采”既收录来自不同文化背景、不同生活经历的名人故事，又穿插古今中外著名政治家慷慨激昂的演说，让读者尽情领略大家风范；“生活感悟”既抒发对生命的渴望，又流露出对死亡的敬畏，还有对生死之间人生价值、意义的不懈探寻，看似令人啼笑皆非的生活小插曲中却蕴含着生活的真谛；“温情故事”娓娓道来，或关乎亲情，或关乎爱情，或关乎友情，读罢令人会心一笑的同时又发人深思；“珠玑论辩”以独特的视角、凝练的笔触从生活中的细微小事出发，窥探人性的本质，见解独到又耐人寻味。

具体到每篇文章中，其基本结构由内容导读、英文正文、中文译文、词汇速记、美句欣赏几个栏目构成。“内容导读”部分言简意赅，既有对作者详尽的背景介绍，又有对文章的品读与解析，有助于读者更好地理解全文；“英文正文”表达原汁原味，将读者带入到最真实的英文语境中，与智者为伍，与善者同行；“中文译文”皆出自大家之手，文笔优美流畅，表达精练准确；“词汇速记”从音形义出发，为读者扫除单词障碍，扩充词汇量；“美句欣赏”从文化和语言两个维度出发，对亮点句型句式加以标注，以提高读者英文鉴赏水平，丰富写作素材。

本套书在选材上既立足经典又不乏时代特色，全套书共收录经典美文一百三十余篇，让广大英语爱好者在重温经典的同时又能够了解英语国家当代生活的不同层面。

除此之外，本套丛书谋篇适中、字数适宜，且方便携带，以求在校学生和上班族随时可以翻阅。正是出于这样一个目的，这套丛书英文名定为“Infinity in the Palm”。该短语借自英国诗人威廉·布莱克（William Blake）的《沙粒》（“A Grain of Sand”）一诗：“从一粒沙子看到一个世界，/ 从一朵野花看到一个天堂；/ 把握在你手心里的就是无限，/ 永恒也就消融于一个辰光。”（To see a world in a grain of sand, / And a heaven in a wild flower, / Hold infinity in the palm of your hand, / And eternity in an hour.）这套丛书所涵盖的内容在灿烂的文明星空里，不过如尘粒一般微不足道；不过，微小处能见大文章，手心里的这套书亦能到达无限。

编者

于中国人民大学

目 录

CONTENTS

信仰、国家、种族

- The Way of Love—*Bible* 002
爱的颂歌——《圣经》
- The Word “Black”—Langston Hughes 006
“黑色”——兰斯顿·休斯
- Where Do We Go from Here—Martin Luther King, Jr. 009
我们向何处去——马丁·路德·金

对他人

亲 情

- Emily Dickinson to William Austin Dickinson
—Emily Dickinson 018
艾米莉·狄金森致威廉·奥斯汀·狄金森
——艾米莉·狄金森
- Theodore Roosevelt to Ted Roosevelt—Theodore Roosevelt 023
西奥多·罗斯福致特德·罗斯福——西奥多·罗斯福

- 027 **Mystery of the White Gardenia—Marsha Arons**
白梔子花之謎——瑪莎·阿隆斯
- 034 **Pennies from Granny—Betty King**
奶奶的硬幣——貝蒂·金
- 040 **The Little Boat That Sailed Through Time—Arnold Berwick**
悠悠歲月小船情——阿諾德·貝里克
- 047 **Heal the Kids—Michael Jackson**
拯救兒童——邁克爾·傑克遜

愛 情

- 054 **Of Love—Francis Bacon**
論愛情——弗朗西斯·培根
- 060 **Of Marriage and Single Life—Francis Bacon**
論婚姻與單身——弗朗西斯·培根
- 066 **William Hazlitt to Sarah Walker—William Hazlitt**
威廉·赫茲里特致薩拉·沃克——威廉·赫茲里特
- 071 **Percy Bysshe Shelley to Elizabeth Hitchener**
——Percy Bysshe Shelley
珀西·比希·雪萊致伊麗莎白·西琴勒
——珀西·比希·雪萊

- Victor Hugo to Adele—Victor Hugo 076
维克多·雨果致阿黛勒——维克多·雨果
- Karl Marx to Jenny Marx—Karl Marx 081
卡尔·马克思致珍妮·马克思——卡尔·马克思
- Happiness Consists in Love—Freya Stark 086
幸福并存爱中——弗雷亚·斯塔克
- When Love Beckons You—Kahlil Gibran 089
当爱召唤你——纪·哈·纪伯伦

友 情

- Of Friendship—Francis Bacon 093
论友谊——弗朗西斯·培根
- Henry David Thoreau to Ralph Waldo Emerson 100
——Henry David Thoreau
亨利·戴维·梭罗致拉尔夫·沃尔多·爱默生
——亨利·戴维·梭罗

怀 旧

- A School Portrait—Robert Bridges 108
一幅肖像——罗伯特·布里吉斯

113 **The Pioneer Woman's Story—Willa Cather**

拓荒女的故事——薇拉·凯瑟

118 **On Going Home—Joan Didion**

回家——琼·狄迪恩

喜怒哀乐

126 **Of Anger—Francis Bacon**

谈愤怒——弗朗西斯·培根

132 **Benjamin Franklin to Miss E. Hubbard—Benjamin Franklin**

本杰明·富兰克林致 E. 赫伯德小姐
——本杰明·富兰克林

137 **Delight—John Galsworthy**

喜悦——约翰·高尔斯华绥

144 **I Have Sinned—Bill Clinton**

我有罪——比尔·克林顿



信仰、国家、种族

The Way of Love

Bible

内容导读



爱是人类永恒的主题。《圣经》中亦不乏对爱的讨论，它是不朽的存在，是灵魂的基底，它使人隐忍包容，修缮完整人类对世界的认知，爱是心灵深处亘古不变的真理，任何事物缺少爱的支撑，都将只是昙花一现，注定要泯灭。

英文正文

If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver up my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

Love is patient and kind; love does not envy or boast; it is not arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is

not irritable or resentful; it does not rejoice at wrongdoing, but rejoices with the truth. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

Love never ends. As for prophecies, they will pass away; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will pass away. For we know in part and we prophesy in part, but when the perfect comes, the partial will pass away. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I gave up childish ways. For now we see in a mirror dimly, but then face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I have been fully known.

So now faith, hope, and love abide, these three; but the greatest of these is love.

中文译文

爱的颂歌

《圣经》

我若能说人间的方言和天使的圣语，但若没有爱，我就成了发声的锣，或发响的钹。我若有先知之恩，又明白一切奥秘和各种知识，我若有全备的信心，甚至能移山，但若没有爱，我什么也不算。我若把所有的财产全施舍了，

我若舍身投火被焚，但若没有爱，为我毫无益处。

爱是舍忍的，爱是慈祥的，爱不嫉妒，不夸张，不自大，不做无礼的事，不求己益，不动怒，不图谋恶事，不以不义为乐，却与真理同乐。凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

爱永存不朽，而先知之恩，终必消失；语言之恩，终必停止；知识之恩，终必消逝。因为我们现在所知道的，只是局部的；我们做先知所讲的，也只是局部的；及至那圆满的一来到，局部的就必定消逝。当我是孩子的时候，说话像孩子，看事像孩子，思想像孩子；几时我一成了人，就把孩子的事丢弃了。我们现在是借着镜子观看，模糊不清，到那时，就要面对面地观看了。我现在所认识的，只是局部的，那时我就要全认清了，如同我全被认清一样。

现今存在的，有信、望、爱三样，但其中最大的是爱。

词汇
速记

gong	<i>n.</i>	锣
cymbal	<i>n.</i>	钹
irritable	<i>adj.</i>	急躁的，易怒的

美句欣赏

① *Love is patient and kind; love does not envy or boast; it is*

not arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrongdoing, but rejoices with the truth. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. 爱是舍忍的，爱是慈祥的，爱不嫉妒，不夸张，不自大，不做无礼的事，不求己益，不动怒，不图谋恶事，不以不义为乐，却与真理同乐。凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

- ② *For we know in part and we prophesy in part, but when the perfect comes, the partial will pass away.* 因为我们现在所知道的，只是局部的；我们做先知所讲的，也只是局部的；及至那圆满的一来到，局部的就必定消逝。

The Word “Black”

Langston Hughes

内容导读



兰斯顿·休斯(1902—1967)是美国20世纪杰出的非裔作家,在黑人文学方面取得了卓越的成就,被誉为“哈勒姆桂冠诗人”。他的作品充满了对美国黑人艰苦生活和悲惨命运的同情,同时也表达了对黑人黑而美丽的自豪感。

英文正文

I am black. When I look in the mirror, I see myself, but I am not ashamed. God made me. He did not make us no badder than the rest of the folks. *The earth is black and all kinds of good things comes out of the earth.* Trees and flowers and fruit and sweet potatoes and corn and all that keeps men alive comes right up out of the earth—good old black earth. Coal is black and it warms your house and cooks your food. *The night is black, which has a moon, and a million stars, and is beautiful.* Sleep is black which gives you rest, so you wake up feeling

good. I am black. I feel very good this evening.

What is wrong with black?

中文译文

“黑色”

兰斯顿·休斯

我是黑色的。当我照镜子时我看到了自己的样子，但我并没有自卑。上帝创造了我，他并没有把我造得比他人劣质。大地是黑色的，很多美好的东西都来自大地。树木、花草、水果、红薯、玉米以及所有能维持人类生命的东西都是从大地——那美好、古老、黑色的大地中而来。煤是黑色的，它温暖了你的小屋，煮熟了你的食物。夜晚是黑色的，在夜里有一轮明月，成千上万的星辰，很美。睡眠是黑色的，让你休息，以便在醒来时精力旺盛。我是黑色的，今晚我感觉特别愉快。

黑色究竟有什么错呢？

词汇
速记

ashamed	adj.	自卑的，羞愧的
folk	n.	民族；人们
million	n.	百万